du la la
d'une langue à l'autre

INSTITUT FRANÇAIS

EUNIC
EU National Institutes for Culture

Livret d'activités

Escape Game multilingue

փախչել խաղը

pakopeli

逃脱游戏

ihes iokoa

© Dulala 2019

ESCAPE GAME MULTILINGUE

SOMMAIRE

Introduction page 3

Les énigmes page 5

Énigme 0 - Les couleurs page 5
Énigme 1 - Bonjour ! page 7
Énigme 2 - Origami poisson page 9
Énigme 3 - Compter avec ses doigts page 11
Énigme 4 - Les animaux page 13
Énigme 5 - Les jours de la semaine page 15

Annexes et ressources page 17

La biographie langagière page 17
Énigme 0 - annexes page 19
Énigme 0 - ressources page 20
Énigme 1 - annexes page 23
Énigme 1 - ressources page 23
Énigme 2 - annexes page 24
Énigme 2 - ressources page 24
Énigme 3 - ressources page 26
Énigme 4 - annexes page 27
Énigme 4- ressources page 27
Énigme 5 - annexes page 28
Énigme 5 - ressources page 29

Focus langues page 30

ESCAPE GAME MULTILINGUE

LIVRET D'ACTIVITÉS

INTRODUCTION

Ce livret conçu par Dulala – D'une langue à l'autre - est destiné à vous permettre d'exploiter la dimension plurilingue et pluriculturelle de l'Escape Game multilingue créé à l'initiative de l'Institut Français en partenariat avec le réseau EUNIC et Dulala.
Vous y trouverez des informations sur les langues et cultures présentes dans les énigmes ainsi que des pistes d'activités pour prolonger le jeu.

Pour la plupart, ces énigmes font appel à des langues de statuts variés (langues officielles, régionales, ayant plus ou moins de locuteurs etc.). Elles font également appel à des systèmes de numération issus de plusieurs univers culturels, c'est le cas des énigmes 2 et 3.

Pour Dulala, l'éveil aux langues et cultures du monde est un véritable levier pour mieux vivre et apprendre ensemble à tout âge. L'éveil aux langues fait partie des approches plurielles des langues et cultures (voir encadré ci-dessous). Dans le cadre de cet éveil aux langues, l'Escape Game a mobilisé des stratégies implicites de résolution des énigmes plurilingues. Pour expliciter ces stratégies et faire de chaque énigme une occasion de s'ouvrir à d'autres langues et univers culturels, ce livret vous permet de :

- mobiliser les connaissances linguistiques et culturelles des joueurs
- faire appel à des stratégies de compréhension entre les langues basées sur la déduction, l'observation, le contexte, etc.
- décloisonner les langues, ce qui contribue à la construction d'une compétence langagière globale

En annexe de ce livret, vous trouverez :

- des informations sur les langues des énigmes
- une sitographie/bibliographie thématique

CC-BY-NC-ND
Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 France

DULALA

Lancée en 2009, Dulala a développé un projet global qui s'appuie sur des réseaux professionnels, des acteurs institutionnels et des chercheurs. Référence nationale dans le secteur du plurilinguisme en France, Dulala développe des outils innovants diffusés lors de formations en direction des acteurs éducatifs, afin de faire des langues un atout pour s'ouvrir à la diversité du monde.
Les recherches ont démontré que les langues des apprenants ne sont pas un obstacle à l'entrée dans le français ou d'une langue étrangère mais au contraire, les accueillir au sein de sa structure favorise les apprentissages.

LES APPROCHES PLURIELLES

Les Approches plurielles des langues et des cultures sont l'éveil aux langues, la didactique intégrée, l'intercompréhension entre les langues parentes et les approches interculturelles.
Elles reposent sur des activités qui incluent plusieurs variétés linguistiques et culturelles.
Elles développent de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et pluriculturelle promue par le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

LE CARAP

Le CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures) invite les enseignants à prendre appui sur les approches plurielles et propose des descripteurs classés en savoirs, savoir-faire et savoir-être.
Pour chaque énigme de l'Escape Game, des descripteurs tirés du CARAP indiquent les objectifs visés dans le cadre des approches plurielles.

Plurilinguisme
et apprentissage du français

plurilinguismo
plurilingualism
Mehrsprachigkeit
plurilingüismo

LES ÉNIGMES

0

Enigme 0

LES COULEURS

1/ L'énigme

Cette première énigme repose sur l'observation et la déduction. Les chiffres de 1 à 8 inscrits sur l'étiquette accrochée au sac correspondent à huit couleurs différentes. Par ailleurs, sur le nuage de mots, la couleur dans laquelle est écrit le nom d'une couleur dans une langue donnée n'a pas de lien sémantique avec cette couleur, ce qui oblige le joueur à une gymnastique mentale pour dissocier le sens des mots et leur couleur respective.
Les langues utilisées sont : l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, le coréen, l'espagnol, le hongrois, l'italien, le polonais, le portugais, le soninké et le swahili.

2/ Le matériel

Carte des couleurs

Objectifs visés [1]

Savoir : Savoir qu'il existe entre les langues (les variétés linguistiques) des ressemblances et des différences

Savoir-faire : Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités de compréhension ou de production dans une autre langue

Savoir-être : Curiosité ou intérêt pour des langues, cultures ou personnes « étrangères » ; pour des contextes pluriculturels ; pour la diversité linguistique, culturelle et humaine de l'environnement ; pour la diversité linguistique, culturelle et humaine en général (en tant que telle)

1. Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

ANNEXE - TRADUCTIONS

3/ Pistes d'activités :

Par paliers du CECRL

A1-A2

Pour moi la couleur (nom de couleur), ***c'est…*** (lieux, voyages, activités quotidiennes, repas, émotions…).

B1-B2

Rechercher la symbolique d'une couleur dans une autre culture que la sienne et comparer.
Exemples : En Chine, le rouge symbolise la chance, le bonheur et le feu. En France, le vert est traditionnellement une couleur taboue au théâtre.

C1-C2

Les expressions idiomatiques avec des noms de couleurs
En français, des expressions idiomatiques se rapportant aux émotions font appel aux couleurs : on dit par exemple : vert de rage, blanc comme un linge, avoir une peur bleue, rouge de colère.
La couleur peut renvoyer à une situation matérielle : en italien : Essere al verde (être dans le vert), c'est ne pas avoir un sou en poche tandis qu'en français être dans le rouge c'est être à découvert à la banque.
En français, on désigne aussi avec une majuscule des collectifs de personnes : Les Bleus, les Verts.. etc.

1. Connaissez-vous des expressions idiomatiques faisant appel aux couleurs dans d'autres langues ?
2. Les couleurs servent-elles aussi à exprimer des émotions dans les langues que vous connaissez ?
3. Connaissez-vous d'autres expressions en français avec des noms de couleurs ? Ont-elles un équivalent dans votre langue ?

1

Enigme 1

BONJOUR !

1/ L'énigme

Cette énigme consiste à classer des bonjours dans l'ordre où les joueurs les entendent/ voient pour retrouver l'ordre d'une série d'opérations arithmétiques. Le résultat de ces opérations fournit le code du cadenas. L'énigme fait appel à la discrimination auditive, elle amène à associer la phonie et la graphie de 6 bonjours écoutés à la suite dans 6 langues très différentes, dont deux langues romanes ; c'est aussi une sensibilisation à un mode de communication gestuelle en l'occurrence la langue des signes française.

2/ Le matériel

Enregistrement des bonjours (QR code)

Objectifs visés [1]

Savoir : Connaître divers phénomènes relatifs à la diversité des cultures. Savoir qu'il existe une grande diversité d'univers sonores (p. ex. phonèmes, schémas rythmiques, etc.). Savoir que certains actes langagiers (p. ex. les rituels de salutation, les formules de politesse, etc.) qui semblent les mêmes ne fonctionnent pas forcément de la même manière d'une langue à l'autre. Connaître quelques exemples de communication humaine multimodale (p. ex. gestique, mimique, etc.)

Savoir-faire : Savoir interagir en situation de contacts de langues ou de cultures/Savoir écouter attentivement ou de manière ciblée des productions dans différentes langues.

Savoir-être : Sensibilité à l'existence d'autres langues, cultures et personnes ; à l'existence de la diversité des langues, des cultures et des personnes / Ouverture aux sonorités d'autres langues.

1. Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

ANNEXE - LES CLÉS DE L'ÉNIGME

3/ Pistes d'activités :

Par paliers du CECRL

A1-A2

1. (Par paires d'apprenants) Dans ma langue pour se dire bonjour le matin on dit … , ça veut dire … Et dans ta langue/ une autre langue que tu connais comment dit-on ?
2. Réaliser collectivement une frise temporelle du découpage de la journée avec les différentes salutations utilisées dans chaque langue connue tout au long de la journée, y compris le français.
3. Quand on se salue en français, il y a plusieurs niveaux de langue : coucou, salut, bonjour, ciao, etc. On trouve aussi des emprunts d'autres langues : hello, ciao
4. On pourra faire visionner la vidéo en LSF (langue des signes française) et faire mémoriser et deviner au groupe les mots signés (bonjour, merci, pardon, s'il vous plaît) : https://youtu.be/-TBhtvoJFmM

B1-B2

Faire une enquête sur les salutations autour du monde (dans la classe ou dans son environnement) : comment se salue-t-on dans votre pays ? Quels sont les gestes, les expressions du visage ? Et après avoir dit bonjour, qu'est-il habituel de dire ou de demander ?

C1-C2

Les codes sociaux de la politesse sont propres à chaque langue/culture, l'oral comme à l'écrit : quelles variations, quels écarts constatez-vous dans les langues/cultures que vous connaissez entre ce qui est considéré comme poli ou impoli ?

2

Enigme 2

ORIGAMI POISSON

1/ L'énigme

L'origami (jeu de pliage) fait apparaître des lettres assorties d'un chiffre. La séquence des chiffres ouvre le cadenas.
Les instructions de pliage en français sont illustrées, ce qui facilite le pliage pour obtenir le poisson.
Le reste de l'énigme est affaire de logique pour remettre en ordre les lettres inscrites sur le poisson à partir de chiffres qui sont tirés de trois systèmes de numération différents.
Cette énigme amène donc à découvrir et comparer des systèmes de notation des chiffres issus de trois univers culturels : la Chine, la Corée et le Moyen-Orient.
L'origami (折り紙), de oru, « plier », et kami, « papier », changé en gami à cause du rendaku) est l'art du pliage du papier. Le mot vient du japonais — qui l'aurait lui-même emprunté au chinois (折紙/折纸), pinyin zhézhǐ « plier du papier » —, la tradition japonaise de cet art ayant fortement influencé son histoire en Occident. Un des origamis les plus populaires est la grue en papier. Au Japon, une légende affirme que : « Quiconque plie mille grues de papier verra son vœu exaucé. » La grue d'origami est devenue un symbole de paix en raison de cette légende[1] .

2/ Le matériel

Feuille d'origami et feuille des indications de pliage pour réaliser l'origami poisson

Objectifs visés [2]

Savoir : Connaître quelques pratiques sociales ou coutumes de différentes cultures

Savoir-faire : Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre les langues ou les cultures, à partir de l'observation, de l'analyse, de l'identification ou du repérage de certains de leurs éléments

Savoir-être : Sensibilité aux différences langagières ou culturelles

1. Source: Wikipedia
2 .Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

ANNEXE - CHIFFRES

3/ Pistes d'activités

Par paliers du CECRL

A1-A2

Faire résoudre une énigme arithmétique ludique en binômes : le binôme qui trouve la solution le premier l'explique au groupe ?

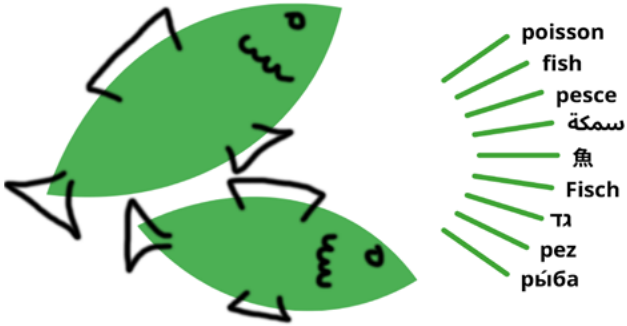
1. Dans un troupeau composé de chameaux (2 bosses) et de dromadaires (1 bosse), on peut compter 28 têtes et 45 bosses. Combien y a-t-il de dromadaires ?
2. Autre exemple d'énigme arithmétique : https://www.enigme-facile.fr/enigme-pomme-banane-noix-de-coco-9153

B1-B2

Comment compte-t-on dans les autres cultures ? Connaissez-vous d'autres systèmes d'écriture des chiffres ?

C1-C2

Comparer les expressions idiomatiques avec les chiffres
En français on dira : Être numéro 1, couper la poire en deux, jamais deux sans trois, être haut comme trois pommes, manger comme quatre, un mouton à cinq pattes, six pieds sous terre, tourner sept fois la langue dans sa bouche avant de parler, lundi en huit, neuf fois sur dix, dix sur dix.
Et dans les langues que vous connaissez, quelles expressions idiomatiques font appel aux chiffres ?



3

Enigme 3

COMPTER AVEC SES DOIGTS

1/ L'énigme

Quelle que soit la culture, le corps humain est fréquemment utilisé pour dénombrer ; parmi les parties du corps utilisées, ce sont le plus souvent les doigts. Cette énigme est l'occasion de découvrir une manière de compter sur ses doigts en base 12 chez les Tamouls (Etat indien du Tamil Nadu et Sri Lanka). Il s'agit de compter au sens de dénombrer et non pas de calculer c'est-à-dire de faire des opérations. Il demeure dans certaines langues, dont le français, l'habitude de compter par douzaines par exemple les huîtres ou les œufs, ce qui est une survivance de cette manière de compter/dénombrer.

La base 12 est encore utilisée en Indochine, en Pakistan, en Afghanistan, Selon la langue-culture des joueurs on pourra explorer les différentes manières de compter sur ses doigts ou les modes de communication non verbale (désignation interculturelle des chiffres en Chine, langue des signes française).

Cette énigme pourra offrir l'occasion de découvrir la langue des signes.

2/ Le matériel

Les dessins (main gauche et main droite)

Objectifs visés [1]

Savoir : Savoir qu'il existe d'autres formes de communication que la communication verbale

Savoir-faire : Savoir construire des explications adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de sa propre culture ; savoir construire des explications adaptées à un interlocuteur de sa propre culture sur un fait d'une autre culture

Savoir-être : Ouverture au non-familier (linguistique ou culturel)

1. Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

3/ Pistes d'activités

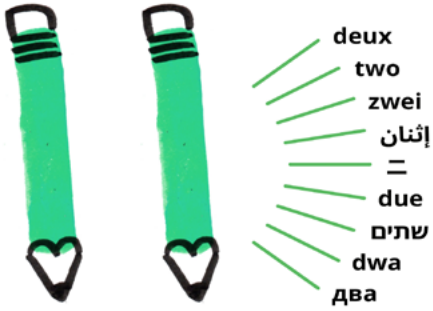
Par paliers du CECRL

A1-A2

Comment compte-t-on sur ses doigts dans ta langue/culture ? Avec quels doigts levés ou baissés ? Dire un numéro de téléphone en langue des signes française ou en langue des signes d'un autre pays.

B1-B2 / C1-C2

Analyser et commenter les mots signés dans la vidéo de présentation de l'exposition réalisée au Panthéon, ***L'histoire silencieuse des sourds*** en langue des signes française https://youtu.be/OPvyoDrLWhA
Faire réaliser une vidéo des différentes façons de compter avec des explications en français.



4

Enigme 4

LES ANIMAUX

1/ L'énigme

La résolution de cette énigme en deux temps amène à deviner des noms d'animaux composés de deux mots différents : le plus souvent un nom d'animal associé à un autre élément (verbe, élément naturel, autre animal). Pour cela, les joueurs doivent se représenter mentalement l'association des deux éléments pour retrouver le nom de l'animal dans leur langue et/ou en français : ***zèbre, limace, étoile de mer, hippocampe.***
Dans un 2ème temps, un message indique un lieu de rendez-vous sur un plan en français : sur le même principe, les joueurs doivent déchiffrer le court message et retrouver les mots : ***tortue, chauve-souris, élan.***

Cette énigme invite à conceptualiser qu'outre les mécanismes de formation des mots, chaque langue/culture a sa propre vision du monde.
Pour jouer avec cette notion, on pourra s'amuser en particulier avec des apprenants débutants en français, avec les onomatopées des cris d'animaux : même si un aboiement, un miaulement ou un hennissement sont les mêmes, quelle que soit l'origine de l'animal, chaque langue entend ce cri à travers son propre crible et le transcrit de façon arbitraire dans son système de phonie/graphie.
Pour les apprenants débutants, un dictionnaire bilingue sera utile.

2/ Le matériel

La planche des 12 cartes de noms composés d'animaux
Messages à déchiffrer (Monsieur et Madame ... et Rendez-vous à 20 h ...)

Objectifs visés [1]

Savoir : Savoir que la façon spécifique dont chaque langue exprime ou « découpe » le monde est influencée culturellement

Savoir-faire : Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre les langues ou les cultures, à partir de l'observation, de l'analyse, de l'identification ou du repérage de certains de leurs éléments

Savoir-être : Curiosité envers la découverte du fonctionnement des langues ou des cultures (propres ou d'autrui).

1. Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

ANNEXE - LES TRADUCTIONS

3/ Pistes d'activités

Par paliers du CECRL

A1-A2

Faire préparer des devinettes du type : Dans mon pays/ma langue il y a un animal qui fait (onomatopée) : il a (description des parties du corps, couleur, forme…).
Voir : Onomatopées autour du monde https://espritfreelance.com/2018/07/18/illustrations-sur-le-monde-passionnant-de-l-onomatopee-internationale/

B1-B2

Faire écrire une petite histoire cohérente et la plus courte possible en employant 10 mots composés du français (v. par exemple la liste ci-dessous)
On pourra s'amuser à ajouter quelques mots composés traduits littéralement de sa langue ou d'une autre langue connue, même s'ils n'existent pas en français !

bande-annonce - chèque-cadeau - bouton-poussoir - machine à café
boîte aux lettres - tire-bouchon - garde-malade - canon à eau - allume-cigare - clé à molette

C1-C2

À partir de la chanson ***La complainte du progrès*** de Boris Vian, qui se moque à la fois des conventions et de la société de consommation qui produit des appareils électro-ménagers superflus, on pourra faire composer un couplet formé de mots composés inventés ou réels pour se moquer des derniers gadgets à la mode.

5

Enigme 5

LES JOURS DE LA SEMAINE

1/ L'énigme

Le petit disque central est divisé en 7 cases : dans chaque case est indiqué le nom d'un jour de la semaine en trois langues : le grec, le portugais et l'hébreu.
Au centre du disque figurent 7 sinogrammes : il s'agit des sinogrammes décrivant les éléments associés aux cinq planètes les plus proches de la Terre : 火 - le feu (Mars), 水 - l'eau (Mercure), 木 - le bois (Jupiter), 金 - le métal (Vénus) et 土 - la terre (Saturne) ainsi que 日 - le Soleil et 月 - la Lune. Ces 7 cases se suivent selon l'ordre des jours de la semaine.

Le grand disque extérieur est également divisé en 7 cases : y figurent à l'extérieur les noms de divinités du panthéon gréco-romain – le nom grec et le nom latin sont indiqués côte à côte - d'où dérive la désignation des jours de la semaine dans de nombreuses langues : Zeus – Jupiter, Hélios – Sōl, Aphrodite – Vénus, Hermès – Mercurius, Arès – Mārs, Chronos – Saturnus, Séléné – Luna.

À noter que les jours ne se suivent pas mais sont classés aléatoirement pour corser la difficulté de l'énigme. Voici l'ordre dans lequel ils apparaissent :
Sol (dimanche) > Mars (mardi) > Mercure (mercredi) > Saturne (samedi) > Vénus (vendredi) > Lune (lundi) > Jupiter (jeudi).

Au dos du disque on peut lire : ***Dans la tradition chrétienne et hébraïque, la semaine commence le jour qui suit le shabbat : le dimanche est donc considéré comme le premier jour de la semaine***.

Enfin sur les 4 cartes des divinités on retrouve les sinogrammes des planètes/éléments/jours :
Trois temps pour résoudre l'énigme :

1. Trouver la correspondance entre les deux disques en alignant les noms des jours : ainsi Hélios – Sol (noms de jours) vient s'aligner sur domingo = 日

2. Une fois alignés deux disques, repérer le sinogramme associé à chacune des 4 divinités représentées sur les cartes. Exemple : 日 = Helios`

3. Retrouver sur le bord de chacune des 4 cartes des divinités un chiffre et sa position. Exemple : la carte du Dieu Arès / Mars, aligné avec Terça Feira donne le deuxième des quatre chiffres du cadenas (火 . 1. .)

Cette énigme permet de comparer comment sont formés les noms de jours dans plusieurs univers culturels : soit d'après le nom des planètes

ANNEXE - LES LANGUES DE L'ÉNIGME

associées, soit d'après leur place dans la semaine, soit encore d'après un mélange des deux. On retiendra que le dimanche a longtemps été le premier jour de la semaine et le reste d'ailleurs dans certains pays. On notera que sans le système asiatique, les mêmes planètes que dans le système occidental sont associées aux jours, voire aux mêmes éléments symboliques, excepté samedi et dimanche hérités du judéo-christianisme.

Objectifs visés [1]

Savoir : Savoir que chaque langue a sa façon, en partie spécifique, d'appréhender ou d'organiser la réalité

Savoir-faire : Maîtriser une démarche inductive appliquée à l'analyse de phénomènes linguistiques ou culturels

Savoir-être : Curiosité envers un environnement multilingue et multiculturel

1. Tous les descripteurs sont tirés du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures)

2/ Pistes d'activités

Par paliers du CECRL

A1-A2

1. Expliquer pourquoi en français chaque jour de la semaine se termine par « di » ou commence par « di » (dimanche). Et dans votre langue, quelle est l'origine des noms de jours ? Quel jour est le premier de la semaine ?
2. Chaque apprenant écrit sur une feuille les jours de la semaine dans sa propre langue et colle, dessine ou mime une activité spécifique (récurrente) à chaque jour. Par exemple : chez moi les dimanches on va à la messe, les mercredis matin on fait des pommes de terre au four...etc.

B1-B2 / C1-C2

Faire créer un jeu similaire à celui de l'Escape Game (deux disques à apparier) par les apprenants en ajoutant des langues présentes dans le groupe. Leur faire animer le jeu pour d'autres groupes, et leur faire préparer en français les explications relatives à l'étymologie des jours de la semaine utilisés.

ANNEXES ET RESSOURCES

Une activité transversale

LA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

L'Escape Game plurilingue peut être l'occasion de révéler et valoriser le plurilinguisme des apprenants. Réaliser sa biographie langagière permet à chacun de mentionner ce qu'il sait faire dans chacune des langues de son répertoire, ainsi que les expériences linguistiques, culturelles et d'apprentissage vécues dans un contexte éducatif, personnel ou professionnel.
Pour amorcer cette biographie langagière par ailleurs détaillée dans les portfolios européens des langues (PEL)[1] on pourra selon les publics **:**

Faire réaliser sa biographie langagière (sous forme de carte mentale ou toute autre représentation graphique) à partir d'une série de questions telles que :

Moi et les/mes langues (15 mn)
Quelles langues vous entouraient quand vous étiez enfant ?
Quelles langues avez-vous apprises à l'école ?
Quelles langues parlez-vous aujourd'hui quotidiennement ?
Quelles langues comprenez-vous ?
Quelle est votre/vos langues de cœur ?
Quelles langues savent parler les personnes de votre environnement ?

1. Conseil de l'Europe, portfolios européens des langues, https://www.coe.int/fr/web/portfolio/the-language-biography

Pour le jeune public, Dulala a conçu des activités autour de l'album Sophie et ses langues
Un album jeunesse de Christine Hélot, illustré par Uxue Arbelbide Lete

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : Quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui "donnent à voir" les différentes langues dont il est question dans le livre. 8 jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie. L'album est disponible en français, anglais ou version multilingue !
Les fiches d'activités sont téléchargeables en ligne en suivant ce lien : https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2018/10/Livret-fiches-peda-SSL-11.10.18.pdf

LES COULEURS

ANNEXES

TRADUCTIONS

Jaune
giallo (italien) - sárga (hongrois) - amarillo (espagnol)

Orange
rangi ya machungwa (swahili) - arancione (italien) - laranja (portugais)

Rouge
piros (hongrois) - rojo (espagnol) - fo dunbe (soninké) - 빨간 (coréen), prononcer [ppalgan]

Vert
derenji (soninké) - green (anglais) - verde (espagnol) - أخضر (arabe), prononcer [‘akhdar]

Rose
waridi (swahili) - pink (anglais) - 粉紅色 (chinois), prononcer [fěnhóng sè] - różowy (polonais), prononcer [roujové]

Marron
الون البي (arabe), prononcer [alouan al baniou] - marrone (italien) - castaño (espagnol) – braun (allemand)

Bleu
samawati (swahili) - azul (espagnol) - niebieski (polonais) - 푸른 (coréen) prononcer [pureun]

Violet
batancenji (soninké) - púrpura (espagnol) - lila (hongrois) - 보라색 (coréen), prononcer [bolasaeg]

RESSOURCES

NOMMER LES COULEURS

1. Pour une même couleur, on observera que des mots se ressemblent et on trouvera aisément d'autres mots proches dans d'autres langues (grâce à l'intercompréhension entre langues romanes, en particulier)

Exemples

rosso- rojo
verde - vert
púrpura peut être rapproché de « pourpre », « purple »
azul évoque «azur » de « أزرق »(prononcer azraq)
lila évoque le « lilas »
laranja évoque « orange » ou « naranja »

2. On observera aussi que de nombreux noms de couleurs sont issus de la couleur de fruits ou de fleurs : par exemple, ***naranja*** (orange) - ***arancione***- (orange) etc.

D'autres noms de couleurs sont empruntés aux noms de fruits ou de fleurs tels que ***marron, violet, orange, rose***...

3. En français, on précise les nuances de couleur avec les adjectifs ***pâle, clair, foncé*** etc. ou en se référant à des éléments naturels : bleu marine, vert émeraude, rose bonbon etc. Dans d'autres des mots spécifiques désignent les nuances de couleur : par exemple en italien, ***azzuro*** c'est le ***bleu ciel.***

4. Les couleurs de cheveux sont décrites en français par des adjectifs spécifiques tels que châtain, blond, roux... tandis qu'en langue serbe, ***cheveux blond***s se dit "plava kosa" - ***kosa*** = coiffure; ***plava*** = bleue.

LES SYSTÈMES D'ÉCRITURE

L'alphabet arabe est un alphabet consonantique comme l'alphabet hébreu, l'alphabet araméen et beaucoup d'autres dans le monde.

Les mots chinois sont composés de sinogrammes qui représentent des éléments assemblés. Exemple : 粉红 (粉紅, fěnhóng) « rose » et de 色 (sè) couleur.

L'alphabet coréen est le hangeul, créé au xve siècle et devenu officiel au XIXème siècle ; les hanja (sinogrammes employés dans cette langue) sont également utilisés, une assez grande partie du lexique étant d'origine chinoise (du moins en dehors du vocabulaire courant).

Les lettres de l'alphabet latin ne se prononcent de la même façon dans toutes les langues. Souvent les signes diacritiques (tréma, accents...) ont une valeur phonétique.

LES LANGUES ET LEUR DÉNOMINATION

On repère des langues romanes, des langues germaniques, des emprunts à l'arabe (par exemple wardi en swahili de l'arabe ورد "ward" (rose)

- A partir d'une ou plusieurs langues connues on peut comprendre d'autres langues

- On reconnaît souvent des langues à l'écrit même si on ne les parle pas mais parce qu'on les a rencontrées au cours de sa vie

- Les mots voyagent d'une langue à l'autre

Certains noms de langues renseignent sur le pays où cette langue est parlée mais la plupart des noms de langues ne renseignent pas sur les pays où elles sont parlées : c'est le cas de deux langues d'Afrique utilisées dans cette énigme, le swahili et le soninké : leur nom ne permet pas de savoir dans quels pays on les parle.
Par ailleurs de nombreux noms de langues, par exemple "l'allemand" ne renseignent pas sur tous les pays dans lesquels cette langue est parlée : l'allemand est la langue de locuteurs d'autres pays que l'Allemagne tels que l'Autriche ou la Suisse. C'est le cas pour le français, l'espagnol, le russe, l'arabe, etc.

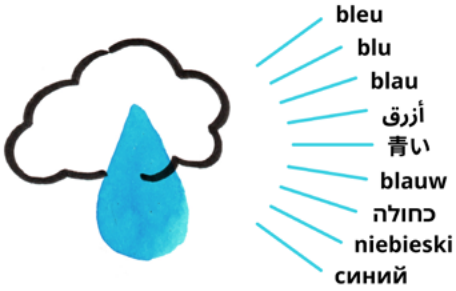
Bibliographie et sitographie

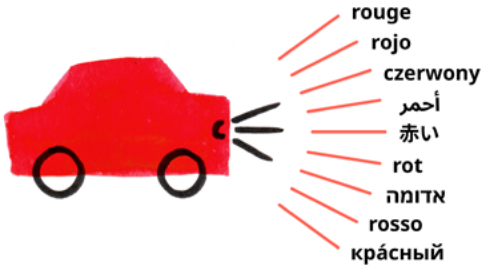
Pastoureau, M., Le petit livre des couleurs, Points, 2014

Cottin M., Le livre noir des couleurs, Rue du Monde, 2007 (livre jeunesse bilingue français-braille)

Thomas ne voit pas les couleurs mais elles sont pour lui mille odeurs, bruits, émotions et saveurs. Dans l'obscurité de ses yeux, il nous invite à les regarder autrement. Source : éditeur
C'est un livre atypique et déroutant. On y suit les perceptions sur les couleurs de Thomas. Pour lui qui ne voit pas, «la couleur verte sent l'herbe fraîchement coupée et elle a la saveur de la glace à la menthe». Les illustrations sérigraphiées apparaissent en relief tandis que le texte pourra aussi se lire en braille. C'est surtout une très belle invitation à réconcilier voyants et mal-voyants autour des images mentales et les sensations sur les couleurs. Source : d'après Ricochet

Un bref aperçu de l'histoire des couleurs en Occident à travers la peinture (Musée de Bordeaux)
http://www.musba-bordeaux.fr/sites/musba-bordeaux.fr/files/parcours_couleurs.pdf





BONJOUR !

ANNEXES

LES CLÉS DE L'ÉNIGME

On entend dans l'ordre :

1. Καλημέρα (grec moderne) [kaliméra]
2. Ani Sogoma (bambara)
3. Tere hommikust (estonien) [téré homikoust]
4. Goedemorgen (néerlandais) [khoudemokhèn]
5. Hyvää huomenta (finnois) [huva houomenta]
6. Bună ziua (roumain) [bouna ziwa]
7.

RESSOURCES

Bibliographie et sitographie

Les salutations autour du monde

https://fr.babbel.com/fr/magazine/le-guide-ultime-pour-savoir-saluer-partout-dans-le-monde/

Se saluer en langue des signes française
https://youtu.be/defJsB_CJmo

Sur Arte creative
1. se saluer au Mali https://youtu.be/fZ_T9vFrlnE
2. le check (France) https://youtu.be/NvEyEXUyn40

ANNEXES

CHIFFRES

Bien qu'on dénomme communément les chiffres indo-européens utilisés en Occident « chiffres arabes», 1, 2, 3 etc., les pays arabes du Moyen-Orient utilisent d'autres caractères pour les chiffres.
Selon la/les cultures de vos apprenants, vous pourrez comparer la manière de dire les chiffres ou de les écrire.
En contexte francophone, on pourra rappeler les différentes manières de dire 70, 80 et 90 (Belgique, Suisse...)

RESSOURCES

DES SYSTÉMES DE NOTATION DES CHIFFRES

Cette énigme amène à découvrir et comparer des systèmes de notation des chiffres issus de trois univers culturels : la Chine, la Corée et le Moyen-Orient.
On pourra utilement se reporter pour une présentation historique au site https://www.maths-et-tiques.fr/index.php/histoire-des-maths/nombres/histoire-des-nombres

En Chine

0	零/〇
1 [1]	一
2	二
3	三
4 [2]	四/亖
5	五
6	六
7	七
8	八
9	九
10	十

Au Moyen-Orient

0	٠
1	١
2	٢
3	٣
4	٤
5	٥
6	٦
7	٧
8	٨
9	٩
10	١٠

1. Également « 幺 » (yāo), utilisé pour les numéros de téléphone, et autres énumérations de chiffres.
2. 亖 est rarement utilisé

En Corée

Nombre	Sino-coréen	Coréen
0	영/공 [yeong/gong]	-
1	일 [il]	하나 [hana]
2	이 [i]	둘 [dul]
3	삼 [sam]	셋 [set]
4	사 [sa]	넷 [net]
5	오 [o]	다섯 [daseot]
6	육 [yuk]	여섯 [yeoseot]
7	칠 [chil]	일곱 [ilgop]
8	팔 [pal]	여덟 [yeodeol]
9	구 [gu]	아홉 [ahop]
10	십 [sip]	열 [yeol]

RESSOURCES

Bibliographie et sitographie

Compter

Chronique sur les manières de compter avec les doigts à travers le monde : https://biblioweb.hypotheses.org/7003

Compter en base 12 sur ses doigts
https://youtu.be/g-dqGgn50T4

Compter en chinois avec les 2 mains
https://chine.in/mandarin/vocabulaire/index.php?id=265

Compter en chinois avec une seule main
https://40000kilometres.wordpress.com/2012/04/22/compter-avec-une-main-en-chinois/

Ifrah G., Histoire universelle des chiffres, Robert Laffont, 1994

La langue des signes française (LSF)

Elix, Le dictionnaire vivant en langue des signes : https://www.elix-lsf.fr

Vidéo réalisée avec l'aide des élèves de 4eA et 4eB de l'Institut national des Jeunes Sourds de Paris et de leur professeur dans le cadre de l'exposition "l'Histoire silencieuse des Sourds" présentée au Panthéon de Paris du 19 juin au 6 octobre 2019. Une trentaine de mots sont signés en LSF (Langue des signes française : d'Abbé de L'Epée à Youtube en passant par crypte, Panthéon, Simone Veil, Victor Hugo etc.
https://www.youtube.com/watch?v=OPvyoDrLWhA#action=share

LES ANIMAUX

ANNEXES

LES TRADUCTIONS

Allemand
Seehund (mer + chien) = phoque (m.)

Anglais
ladybug (dame + insecte) = coccinelle (f.)
starfish (étoile+ poisson) = étoile de mer (f.)

Arménien
վագրաձի. prononcer [vagradzi] (tigre + cheval) = zèbre (m.)

Basque
izurde prononcer [isourdé] (mer + cochon) = phoque (m.)
elur-oreina prononcer [elour oreïna] (neige + cerf) = élan (m.)

RESSOURCES

EXTRAIT DE *LA COMPLAINTE DU PROGRÈS*

Autrefois pour faire sa cour On parlait d'amour
Pour mieux prouver son ardeur
On offrait son cœur

Maintenant c'est plus pareil
Ça change, ça change
Pour séduire le cher ange
On lui glisse à l'oreille
- Ah, Gudule!

Viens m'embrasser
Et je te donnerai
Un frigidaire
Un joli scooter
Un atomixaire
(...)

Source : Paroles.net https://www.paroles.net/boris-vian/paroles-la-complainte-du-progres-arts-menagers

LES JOURS DE LA SEMAINE

ANNEXES

LES LANGUES DE L'ÉNIGME

Grande roue

Catalan
diluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres, dissabte, diumenge

Corse
luni, marti, mèrcuri, ghovi, vèneri, sàabatu, duménica

Galaïco-portugais
luns, març, mècres, jòus, venres, sandes, dimenge

Latin
dies Lunae, dies Martis, dies Mercurii, dies Jovis, dies Veneris , dies Saturni, dies Solis

Occitan alpin (vivaro alpin)
lues, martes, mércores, joves, vernes, sábado, domingo

Tagalog
lunes, martes, miyerkules, huwebes, biyernes, sabado, linggo

Petite roue centrale

Grec
Κυριακή [Kyriakí] dimanche (adj. dérivé de [Kurios] Seigneur), Δευτέρα [Deftéra] lundi (le deuxième), Τρίτη [Tríti] mardi (le troisième), Τετάρτη [Tetárti] mercredi (le quatrième) Πέμπτη [Pémpti] jeudi (le cinquième), Παρασκευή [Paraskeví] vendredi (préparation[1]) Σάββατο (Sávvato) samedi, dérivé de Shabbat

Hébreu
יום ראשון (dimanche « jour premier »), יום שני (lundi – « jour deuxième ») , יום שלישי (mardi « jour troisième », יום רביעי (mercredi « jour quatrième »), יום חמישי (jeudi « jour cinquième »), יום שישי. (vendredi « jour sixième »), יום שבת (samedi « jour du Shabbat »)

Portugais [2]
segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira, sábado, domingo

RESSOURCES

Bibliographie et sitographie

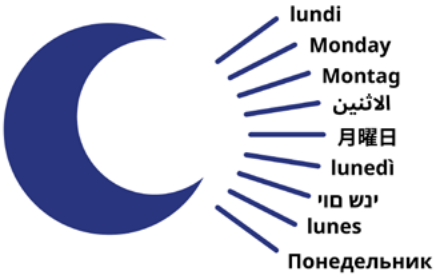
Glosbe
Dictionnaire multilingue en ligne

Dictionnaire des francophones en ligne (automne 2019)

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Délégation générale au français et aux langues de France
https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France

https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/11-EAL-jours-semaine.pdf



1. Il s'agit de la préparation au Shabbat NDR
2 . L'Église catholique des pays de langue portugaise a transformé la référence aux étoiles en ordinaux. Le mot feira (foire) est apparu car la semaine de Pâques, tous les jours étaient des jours fériés et le marché était en plein air. Le dimanche (jour du Seigneur) comme premier jour de la semaine a été conservé. NDR

FOCUS LANGUES

L'allemand

L'allemand (deutsch), langue germanique apparentée à l'anglais, au néerlandais et aux langues scandinaves, est la langue maternelle de quelque cent millions de personnes en Allemagne, Autriche, Belgique, France (Alsace-Moselle), Liechtenstein, Luxembourg et Suisse. Les aléas de l'histoire ont en outre laissé des îlots de germanophonie au Brésil, aux Etats-Unis, en Namibie, en Pologne et en Roumanie. L'allemand a longtemps servi de langue véhiculaire en Europe centrale, rôle qu'il ne remplit plus guère depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. La diversité dialectale est grande et toujours vivace, à la différence du français. L'intercompréhension entre les divers dialectes peut être nulle, p.ex. entre le plattdeutsch du Nord et le schwytzertütsch de la Suisse alémanique. L'allemand standard, fondé sur les dialectes centraux (Westphalie, Rhénanie-Palatinat), sert de langue de communication générale.

Source: Langues et Grammaires en (Ile de) France

FOCUS LANGUES

L'anglais

C'est l'une des trois langues les plus parlées dans le monde en tant que langues premières, secondes ou étrangères, avec le chinois mandarin et l'espagnol. Il fait partie du groupe germanique de la famille indo-européenne avec – notamment – l'allemand, le néerlandais, le flamand, le frison, les langues scandinaves (suédois, danois, norvégien, islandais). Il a statut de langue officielle dans une soixantaine de pays répartis sur les cinq continents et s'impose aujourd'hui comme langue de communication internationale –il est une des langues officielles des Nations Unies aux côtés de l'arabe du chinois, de l'espagnol,du français et du russe.et l'une des 24 langues officielles de la Communauté européenne; il est également la langue véhiculaire de la recherche scientifique. C'est aussi la langue la plus largement étudiée à travers le monde en tant que langue étrangère.

Source: Langues et Grammaires en Ile de France

L'arménien

Écrit à partir du Ve siècle de notre ère, et formant une branche particulière des langues indo-européennes, l'arménien ancien (grabar) permet d'accéder à une riche littérature de textes théologiques, historiques, poétiques, mystiques et épiques.

A l'époque moderne, l'Arménie étant divisée entre l'Empire Ottoman et la Russie, se sont formées deux langues littéraires modernes : l'arménien occidental, aujourd'hui parlé par les communautés arméniennes de la diaspora et l'arménien oriental, langue officielle de la république d'Arménie, également parlé au sein des importantes communautés arméniennes
La langue arménienne est parlée aujourd'hui par environ 3 millionde locuteurs en Arménie et 1,5 à 2 millions dans les pays issus de l'ex-URSS. La diaspora arménienne occidentale est estimée à 2-3 millions de personnes.

Source : http://www.inalco.fr/langue/armenien

Le basque[1]

La langue basque ou Euskara est une composante essentielle de l'identité basque. Elle est la seule d'Europe dont on ne peut déterminer l'affiliation. Issue de sept dialectes différents, elle compte, en France, 67 200 locuteurs (2008), principalement dans le département des Pyrénées-Atlantiques. En Espagne, dans les provinces de Biscaye, Alava, Guipuzcoa et Navarre, le nombre de locuteurs atteint 734 100, soit quasiment onze fois plus qu'en France. La langue basque est également parlée dans la diaspora basque. On peut supposer (sans prendre trop de risques) que la langue basque est la plus vieille langue encore vivante en Europe.

FOCUS LANGUES

Source : https://www.paysbasque.net/histoire/la-langue-basque/

Le catalan

La langue catalane appartient au groupe des langues néolatines. Elle s'est formée du VIIIe au Xe siècle de part et d'autre des Pyrénées, dans les territoires de l'Empire caro- lingien que formaient les comtés de la Marche hispanique. Aux XIIe et XIIIe siècles, elle s'est étendue vers le sud et vers l'est à l'occasion des conquêtes territoriales de la couronne catalano-aragonaise. Sa frontière linguistique s'est établie à la fin du règne de Jacques Ier.
La langue catalane est parlée sur une aire de 68 000 km2, habitée par 13 529 127 personnes. Cette aire est actuellement divisée en sept territoires répartis sur quatre États : l'Andorre, l'Espagne - où se trouve la plus grande partie de la population et du domaine linguistique - la France et l'Italie.

Source: https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/catala_llengua_europa/arxius/cat_europa_frances_08.pdf

1. Euskara en espagnol NDR

Le chinois mandarin

Écrit à partir du Ve siècle de notre ère, et formant une branche particuest une langue de la famille sino-tibétaine, divisée en un grand nombre de langues ou dialectes. Le chinois mandarin est parlé par 70 % de la population chinoise et considéré comme la norme nationale dans les milieux de l'éducation, de l'administration et des médias. En plus du mandarin, la langue chinoise comprend plusieurs groupes de dialectes ou de langues (cantonais, shanghaïen, hakka, min, wu, gan, xiang, etc.) qui ne sont pas mutuellement intelligibles. Il est, par exemple, aussi difficile pour un Pékinois, un Cantonais ou un Shanghaïen de se comprendre, que peut l'être l'intercompréhension entre un Français, un Portugais et un Roumain. Mais les Chinois sont nombreux à maitriser à la fois leur langue ou leur dialecte et le mandarin. Grâce au système scolaire, ils apprennent une écriture commune formée de caractères monosyllabiques ou sinogrammes, un élément unificateur qui facilite la communication entre eux. Le mandarin est considéré comme la langue nationale, la plus importante en étendue et en nombre de locuteurs.

Source : Langues et grammaires en (Ile-de) France

FOCUS LANGUES

Le corse

À l'instar de l'italien et du français, le corse - lingua corsa - est une langue romane. Issu du latin comme les autres langues romanes, le corse est néanmoins plus apparenté aux langues du groupe italo-roman telles que le toscan (aujourd'hui l'italien). Bien que le corse ait subi une forte influence du toscan, il est apparu dans l'histoire avant la naissance de l'italien standard, ce qui en fait une langue bien distincte, et ce, d'autant plus que son vocabulaire comporte une part non négligeable de mots d'origine ligure, mais il a aussi emprunté au génois, au toscan et au français. Un Corse peut parler à un Italien ou vice-versa, et ils se comprennent assez aisément. La langue corse n'est pas unifiée et il subsiste des variétés dialectales, surtout entre le Nord et le Sud, mais les locuteurs du corse se comprennent entre eux malgré les différences régionales: l'ajaccien, le bastiais, le cortenais, le sartenais, etc.

Source : L'aménagement linguistique dans le monde

Le croate

Le croate appartient au groupe des langues slaves du Sud.

Il est la langue officielle de la République de Croatie, et est parlé par les Croates de Bosnie-Herzégovine, de Serbie (Voïvodine), du Monténégro (Bouches de Kotor), d'Autriche (Burgenland), d'Italie (Molise), de Hongrie, Slovaquie, Roumanie, ainsi que par les immigrés croates d'Europe de l'Ouest, des Amériques, d'Australie et de Nouvelle-Zélande. L'unification des normes des deux langues (croate et serbe) n'a jamais été menée à bien. S'il est vrai que leurs contextes culturel et historique sensiblement différents du serbe, ce qui en fait aujourd'hui sur le plan linguistique, et surtout sociolinguistique une langue slave du sud particulière.

Source : http://croatia.eu/article.php?id=38&lang=4

L'espagnol

Est la deuxième langue parlée dans le monde, après le chinois mandarin et devant l'anglais. Il est langue première ou seconde sur quatre continents : Europe, Amérique, Afrique et Asie. L'espagnol présente une homogénéité étonnante dans l'espace et le temps. Ses locuteurs se comprennent entre eux quelle que soit leur variété régionale, et il ne faut que quelques heures d'entraînement à un hispanophone moderne pour lire un texte en espagnol médiéval. La variation concerne essentiellement le vocabulaire de tous les jours, la prononciation et quelques points mineurs de la grammaire. Cette homogénéité a été maintenue par une tradition littéraire commune polycentrique et la diffusion dans les médias des différents standards régionaux à travers tout le monde hispanophone.

FOCUS LANGUES

Source : Langues et grammaires en (Ile-de) France

L'estonien

Il appartient à la famille des langues finno-ougriennes. Il est étroitement apparenté au finnois, et plus lointainement au hongrois. Il est parlé par environ 1,1 million de personnes, dont la grande majorité (950.000) habitent en Estonie. Typologiquement, l'estonien représente une forme de transition entre langue agglutinante et langue flexionnelle. Il a subi au cours de son histoire une forte influence de l'allemand, dans son vocabulaire comme dans sa syntaxe. L'alphabet estonien est l'alphabet latin augmenté de quelques signes diacritiques

Source : http://www.france-estonie.org/la-langue-estonienne-en-bref/

Le finnois

Le finnois est parlé principalement en Finlande où il est la langue maternelle de la majorité de la population. Il a également un statut officiel de langue minoritaire en Suède. Avec environ 5 millions de locuteurs, le finnois est la seconde langue finno-ougrienne après le hongrois. Il appartient au même sous-groupe fennique que l'estonien et d'autres langues de plus petites communautés en Lettonie (live) et en Russie (carélien, ingrien, vepse, vote). Le finnois emploie l'alphabet latin.

Source : http://www.inalco.fr/langue/finnois

Le galaïco-portugais

FOCUS LANGUES

Le galaïco-portugais (ou galaico-português) est une langue romane issue du latin, qui était parlée vers le IXe siècle dans le nord-ouest de la péninsule Ibérique. Durant tout le Moyen Âge, on parlait la même langue en Galice du Nord (actuelle Galice) et en Galice du Sud (actuel Portugal). Le fleuve Minho, qui sépare la Galice du Nord et la Galice du Sud, était au centre de l'aire de la langue commune galaïco-portugaise. C'est ce parler commun, caractérisé par des emprunts celtiques et germaniques, qui s'est transporté jusqu'au sud du Portugal lors de la Reconquête espagnole sur les Arabes.

Source : L'aménagement linguistique dans le monde

Le grec moderne

Le grec est l'une des langues dont l'histoire se laisse le mieux tracer. Les traits qui caractérisent l'idiome moderne sont déjà en place au début de l'ère chrétienne, mais l'évolution de la langue est constante et de nombreux phénomènes qui caractérisent le grec moderne voient leur apparition s'étaler sur toute la période médiévale, avec des répartitions aréales variables selon les dialectes régionaux. Le grec moderne n'acquiert un état de stabilisation qu'à partir de la réforme de 1975 qui met fin à une longue période diglossique caractérisée par la dichotomie entre le grec puriste, prenant comme modèle le dialecte attique classique, et le grec courant et littéraire, dit démotique. La période de l'après-diglossie est celle de la fixation progressive des références normatives du grec moderne. Cette nouvelle koinè standard puise dans les multiples couches de son histoire. Elle préserve ainsi le vaste arsenal de procédés productifs (par suffixation et composition) qui contribuent à la créativité lexicale et

à l'expression de ses différents registres qui restent d'une grande vitalité.

Source : http://www.inalco.fr/langue/grec-moderne

L'hébreu

L'hébreu appartient au sous-groupe cananéen de la branche occidentale de la famille sémitique, branche qui inclut aussi l'araméen et l'arabe. L'hébreu est la plus anciennement attestée des langues sémitiques encore parlées aujourd'hui. L'hébreu s'écrit de droite à gauche avec un alphabet consonantique historiquement dérivé de l'alphabet araméen (l'hébreu plus ancien avait un alphabet différent). L'hébreu est, avec l'arabe, l'une des deux langues officielles de l'Etat d'Israël. Il compte plus de huit millions de locuteurs dans le monde, dont la plupart ont également appris l'anglais.

Source : Langues et Grammaires en (Ile de) France

L'italien

FOCUS LANGUES

L'italien (italiano) est une langue romane dont la variante standard s'est fixée sur la base du dialecte de Florence en Toscane, région d'origine de très grands auteurs (Pétrarque, Dante, Boccace). L'italien standard est la langue nationale en Italie et à Saint-Marin, et la deuxième langue officielle au Vatican (après le latin). Toutefois, les échanges courants informels entre Italiens se font non pas en italien standard mais en italien régional (piémontais, vénitien, napolitain, sicilien, etc.). L'italien standard est aussi l'une des langues nationales de la Suisse (où une variété dialectale est pratiquée dans le sud), et il a statut de langue officielle dans certaines villes de Slovénie et de Croatie. L'italien est encore parlé par une bonne partie de la population de Malte (où il a été langue officielle jusqu'en 1934) et il existe des communautés italophones en Amérique du Nord et du Sud, ainsi qu'en Australie.

Source : Langues et Grammaires en (Ile-de)France

Le latin

Le latin (en latin : lingua Latīna ou Latīna lingua) est une langue italique de la famille des langues indo-européennes, parlée à l'origine par les Latins dans le Latium de la Rome antique. Bien qu'il soit souvent considéré comme une langue dite morte, sa connaissance,

voire son usage, se sont maintenus à l'université et dans le clergé. De nombreuses écoles et universités continuent à l'enseigner. Le latin est toujours utilisé pour la production de néologismes dans de nombreuses familles de langues. Le latin ainsi que les langues romanes (dites parfois néo-latines), sont la seule branche des langues italiques à avoir survécu. L'alphabet latin est dérivé des alphabets étrusque et grec. Enrichi de lettres supplémentaires et de signes diacritiques, il est utilisé aujourd'hui par de nombreuses langues et comportait à l'époque classique 23 lettres, dont 4 voyelles, 2 semi-voyelles et 17 consonnes.

Source : Wikipedia, https://fr.wikipedia.org/wiki/Latin

Néerlandais

Langue germanique née de dialectes d'Allemagne et des Pays-Bas, le néerlandais est aujourd'hui parlé par plus de 30 millions de personnes. Et ce, à travers le monde entier — en Europe, elle est la langue officielle en Belgique et aux Pays-Bas, mais aussi en dehors du continent : l'Afrique du Sud et la Namibie parlent par exemple l'Afrikaans, un dialecte dérivé.

FOCUS LANGUES

Source : https://www.inpuzzle.com/traduction/neerlandais/

L'occitan-alpin ou vivaro-alpin

Le vivaro-alpin est une variété dialectale de l'occitan. L'espace linguistique occitan est relativement important puisqu' il s'étend sur trois États européens : en France, l'occitan est présent dans six régions administratives (Auvergne, Aquitaine, Languedoc-Roussillon, Limousin, Midi-Pyrénées, Provence-Alpes-Côte d'Azur) et déborde sur trois autres (Centre, Poitou-Charentes, Rhône-Alpes). En Italie, l'occitan se parle dans les vallées du Piémont italien (Provinces de Turin et de Coni), mais également dans un îlot linguistique du sud de l'Italie (Guardia Piemontese). En Espagne, l'occitan est la langue officielle du Val d'Aran. En l'absence de standard imposé officiellement et du fait de certaines spécificités dialectales irréductibles, l'occitan peut être défini comme une langue polynomique, composée de six grandes variétés dialectales (gascon, languedocien, provençal, limousin, auvergnat, vivaro-almpin)). La communication orale et écrite ne suppose pas la prédominance d'une variété dialectale sur les autres, mais repose sur l'idée que les occitanophones peuvent gérer l'unité linguistique de leur langue dans le respect de la variation dialectale.

Source : Université de Montpellier 3, https://www.univ-montp3.fr/uoh/occitan/une_langue/co/module_L_occitan_une%20langue_8.html

Le portugais

Comme le français, le portugais est une langue romane, c'est-à-dire l'aboutissement de l'évolution locale du latin « populaire ». Français et portugais sont des « langues sœurs ». Cette parenté se perçoit aisément grâce aux nombreux mots du vocabulaire courant qui présentent des formes semblables dans les deux langues. Il existe deux variétés principales de portugais, possédant chacune sa propre norme : le portugais d'Europe et le portugais du Brésil.

Source : Langues et Grammaires en (Ile de) France

Le roumain

Le roumain (limba română), est parlé par plus de 25 millions de locuteurs en Roumanie, en République de Moldavie ainsi qu'au sein de la diaspora roumaine (Europe occidentale et orientale, États-Unis). Il fait partie, depuis l'adhésion du pays à l'Union européenne en 2007, des langues officielles de cette dernière.
Marqué par un substrat thrace antérieur à la conquête romaine (IIe siècle), enrichi à partir du IXe siècle de nombreux éléments lexicaux étrangers (slaves, hongrois, turcs et grecs), le roumain a hérité du latin plus de 60% de son lexique. Au XIXe siècle, le roumain a connu un apport massif de vocables d'origine française (30 % du lexique total).

Source : http://www.inalco.fr/langue/roumain

Le soninké

Il (sòonìnkànqánnè) compte environ deux millions de locuteurs. Le territoire traditionnel des Soninké (Sòonìnkô) recoupe les pays suivants : Mali, Mauritanie, Sénégal et Gambie. Il n'existe pas de forme standard du soninké, il n'y a pas non plus une variété dialectale de cette langue reconnue comme plus prestigieuse que les autres. Toutefois, l'écart entre les différentes variétés dialectales est relativement faible et n'entrave pas l'intercompréhension. Cette présentation se base sur le soninké du Kingui (Mali).

Source : Langues et grammaires en (Ile de) France

FOCUS LANGUES

Le suédois

Est une langue germanique, et possède donc des structures linguistiques et des caractéristiques proches de celles de l'anglais. De plus, le suédois a emprunté à beaucoup d'autres langues pour sa construction, comme l'allemand ou le français. Très proche du danois et de l'islandais, le suédois permet de lire un texte dans ces deux langues sans grande difficulté tellement elles sont semblables ; la seule différence entre elles résiderait principalement dans la prononciation des sons.

Source : Babbel

Le swahili

FOCUS LANGUES

C'est la plus importante langue bantoue et la langue comptant le plus grand nombre de locuteurs (langue maternelle et langue seconde) d'Afrique subsaharienne. En effet, on estime que de 40 à 50 millions de locuteurs pratiquent le swahili, avec généralement des différences locales importantes. Le swahili est aujourd'hui la langue africaine la plus enseignée dans le monde. Dans la majorité des cas, le swahili n'est pas une langue maternelle, mais une langue seconde, plus précisément une langue véhiculaire. Aujourd'hui, le swahili est parlé en Ouganda, au Kenya, en Tanzanie, à l'île de Zanzibar et aux Comores, sans oublier le Rwanda et le Burundi, la Somalie, la Zambie et l'Afrique du Sud.

Source : L'aménagement linguistique dans le monde

Le tagalog

Langue appartenant à la famille des langues austronésiennes, le tagalog a été décrété langue nationale des Philippines en 1937 et appelé filipino puis pilipino en 1961 (d'où les trois noms d'une même langue nationale : tagalog, filipino et pilipino). Il est parlé par environ soixante-dix-huit millions de personnes dans l'archipel (comme langue maternelle ou seconde langue apprise à l'école en plus de l'anglais), et Institué langue nationale des Philippines (à côté de l'anglais, 2ème langue officielle) par la constitution philippine de 1987, le filipino/tagalog (ainsi nommé par Gonzales 2005) est une langue à visée véhiculaire fondée sur le tagalog courant. Le filipino/tagalog n'est la langue maternelle que d'une fraction (25 millions) de la population philippine.
C'est une langue seconde pour environ 50 millions de Philippins.

Neuf langues des Philippines sont dominantes en nombre de locuteurs
— la première est le tagalog, langue de la capitale, Manille, et de sa région. Le filipino/tagalog s'écrit en caractères latins.

Source : Langues et Grammaires en (Ile de) France

FOCUS LANGUES

s'amuser
enjoy
genießen
استمتع
享受
disfrutar
ליהנות
divertirsi
наслаждаться

reconnaître
recognize
erkennen
تعرف
认识
reconocer
להכיר
riconoscere
признать

משפה לשפה Von einer Sprache zur anderen
one language to another de un idioma a o
una lingua all'altra С одного языка на д
d'une langue à l'autre Vùn'ra Sproch z
Àndra Hizkuntz batetik beste batera մի լ
մյուս լեզու A yezh da yezh От един ез
друг D'una llengua a l'altra S jednog jezi
drugi Ühest keelest teise 从一种语言到
Από την μία γλώσσα στην άλλη Egyik nye
másikra Dari suatu bahasa ke bahasa yang
themasselayth ghar thayadh Vun enger Sp
zur anerer Fiteny iray mankany amin'ny
hafa van de ene taal naar de andere D'una
a l'autra Z jednego języka na drugi De uma
a outra dintr-o limbă în alta Z jedného jazy
druhého xanne katta xanne Amanza ou
Bir dilden başka bir dile Làkk bi ak beneen l
un idioma a otro A yezh da yezh Hizkuntz b
beste batera از زبانی به زبانی دیگر Von einer Sp